

DAVID COHEN DE LARA Y SU CREACIÓN LITERARIA

Shifra Sznol

Universidad de Bar Ilán / Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel

1. Introducción y biografía¹

Las primeras comunidades judías en Europa occidental y central surgieron en la Edad antigua tardía y en la Edad Media pero el gran florecimiento de ellas fue después de la expulsión de los judíos de España y Portugal. En los países bajos surgieron comunidades judías especialmente durante los siglos XVI-XVII, debido también a procesos políticos y militares de estos siglos². Los refugiados españoles y portugueses trajeron consigo no solo los pocos bienes que pudieron transportar sino también un bagaje cultural de ciencias y de humanidades, y también, el más importante de los bienes, la lengua y cultura española de sus antecesores. Durante este período comenzó un movimiento de ‘judíos nuevos’ que después de una conversión forzada de sus antecesores volvieron al judaísmo. Este movimiento de ‘retorno’ de los conversos a las fuentes judías fue alentado por las traducciones del hebreo al español realizadas en las comunidades judías tradicionales. La meta de estas traducciones fue transmitir las fuentes primeras hebreas a una lengua común y accesible a los ‘conversos’.³

Los sefaraditas se destacaron en las nuevas comunidades por el alto nivel de educación que otorgaron a sus miembros y por sus contactos abiertos con la sociedad europea.⁴ Las lenguas de uso y educación fueron el español, el portugués y el latín y por último el hebreo para el estudio de textos sagrados y el rezo. Gran parte de ellos recibieron una excelente educación en las principales Universidades de España y Portugal y los nuevos contactos con eruditos de Europa occidental originaron un impulso de movimientos intelectuales que anunciaron la Edad Moderna.

Dedicaremos la presente disertación a David Cohen de Lara, uno de los más dotados filólogos de la literatura rabínica y traductores del siglo XVII del hebreo al español y a sus aportes a la lengua y literatura española.

David Lara⁵ nació en Hamburgo o en Ámsterdam *circa* 1602 y falleció en 1674. Fue el hijo de Isaac Cohen de Lara, uno de las más notables figuras de Amsterdam y alumno de Rabí Isaac Uziel, autor del estudio gramatical *Maaneh lashon*, de quien pudo haber heredado su interés especial por las lenguas. La esmerada educación que recibió incluía los estudios rabínicos, la formación en lenguas

¹ Esta ponencia se basa en el proyecto de la edición científica del diccionario *Ir David* de David Cohen de Lara bajo la dirección del profesor Pablo Adrián Cavallero, con la participación la doctora Diana Frenkel y la autora de estas líneas realizada en el Dpto. de Estudios Clásicos de la UBA y publicada en la serie *Textos y Estudios* de esta Universidad. Buenos Aires 2019. Deseo expresar mi agradecimiento al profesor Dov Stuczynski de la Universidad de Bar Ilán por sus importantes observaciones relacionadas con la historia y cultura de las comunidades con las comunidades sefardíes de Holanda. Así también mi reconocimiento al Dr. Juan H. Fuentes de la Universidad de Buenos Aires e investigador de CONICET y SECRI por su orientación bibliográfica y por sus esmeradas correcciones de la redacción española.

²Kaplan (“Las comunidades”, 58-72 y *Judíos nuevos*, 12-20).

³ Boer (“La Biblia de Ferrara” 1-2).

⁴ Sobre el nivel cultural de estas comunidades, véase especialmente el artículo de Kaplan (“El perfil cultural” 268-286). Los detallados catálogos de las bibliotecas de estos rabinos resaltan el interés de los mismos en las lenguas clásicas, los estudios humanistas y el español.

⁵ Sobre David de Lara véanse especialmente: Rodríguez de Castro (I: 575-7), Horowitz (VI: cols. 1428-1429), Perles, Sáenz Badillos, Studemund-Halévy (536-540) y Weinfeld (VI: 522).

clásicas y en lenguas europeas, portugués y español o ‘hispana’, como él la denominaba. Aunque no existe una biografía detallada sobre su persona y sobre su instrucción, con todo, su educación rabínica bien pudo haberse desarrollado en las academias rabínicas de Ámsterdam y es muy probable que haya recibido su formación clásica en la universidad Leiden, Holanda, famosa por su alto nivel académico⁶.

Después de su residencia en la ciudad Rotterdam él se trasladó a Hamburgo, donde fue nombrado el *hakham* (rabino) de la comunidad de sefaraditas *Neveh Shalom* (1639) y a partir de esta fecha su actividad estuvo relacionada con estas ciudades-Hamburgo y Ámsterdam.

Lara tuvo una activa participación en las actividades de las comunidades judías y fue uno de los opositores al movimiento mesiánico de *Shabbetai Zevi* (1626-1676). También estuvo íntimamente relacionado con teólogos lexicógrafos y hebraístas cristianos entre ellos Esdras Edzar (Edzarus 1629-1708) y especialmente con Johannes Buxtorf quien impulsó sus trabajos lexicográficos y es citado en ellos. Una interesante documentación epistolar es testigo de estas relaciones⁷.

Lara fue un prolífico autor de estudios gramaticales del hebreo y de literatura rabínica, de traducciones, especialmente al español, y de estudios lexicográficos en distintas lenguas. En sus escritos él revela un profundo conocimiento del hebreo y del dominio de la literatura rabínica, así como también de las lenguas clásicas, incluidos los Padres de la Iglesia. Gracias a su educación multicultural se dedicó a distintas áreas de la creación literaria

2. Tratados, traducciones y lexicografía

Como hemos dicho, la obra hebrea de David Lara fue abundante a pesar de que parte de sus escritos no fueron publicados y solo son conocidos por manuscritos o por citas de otros autores o del mismo Lara. Entre sus escritos se pueden citar los siguientes:⁸

1. *Beth David o Nomenclator*, un diccionario talmúdico inédito, del que Lara envió una copia a Buxtorf en 1660
2. *Imrot Maskil le Daviv* (MS)
3. *Imrot tehorot* (MS)
4. *Kisse David*, colección de leyendas del Talmud y del Midrash;
5. *Mesudat Syon* (MS)
6. *Ohel David* (MS), sinónimos en el Talmud y en literatura rabínica;
7. *Ozar Rab*, glosario de términos árabes usados en la literatura rabínica;
8. *Pirḥe Kehunnah o Florilegium* (MS), una colección de proverbios;
9. *Sefer Dibrei David*, Leiden 1658, escrita en hebreo con notas en latín;
10. *Shaar ha-Teshuba*, Leiden 1666.

Lara fue un dotado traductor del hebreo al latín y al español y de sus principales trabajos se puede mencionar el *Tratado del temor divino*, traducción del *Ressit hohmá* de Eliahu ben Moses de Vidas⁹.

⁶ Denominada “The bastion of Liberty” (*History of the Leiden University*), esta universidad es una de las más antiguas de Europa, fue fundada en el siglo XVI y en la misma se aprobó un programa de estudios denominado trilingüe (latín, griego y hebreo). En el año 1578 se autorizó la libertad de culto (Jurriaanse 5-15).

⁷ Schwab (95-98). Véase también Sáenz Badillos (342).

⁸ Para la preparación de esta lista se ha consultado el catálogo de la Biblioteca Nacional de Israel; Sáenz Badillos (343-345) y la investigación de Studemund-Halévy (538-540). El orden de la misma en hebreo es alfabético y no cronológico por no contar con un sistemático orden de redacción y publicación de los manuscritos.

⁹ Elijah ben Moses de Vidas, *Tratado del temor divino: extracto del doctissimo libro llamado Ressit hohmá / traduzido nuevamente del Hebrayco a nuestro vulgar idioma por David hijo de Ishac Coen de Lara*. En

La traducción se difundió rápidamente¹⁰ en las comunidades sefardíes y la traducción atrajo la atención del poeta y filósofo Daniel (Miguel) de Barrios que escribió en su honor el siguiente poema:

Quando David Coen de Lara, Sabio,
prendió a su Pueblo con Herculano labio,
y en Rotardam la ciencia fue su esclava,
de sacro idioma en español tradujo
el libro (del hebreo intitulado)
Resit Jokma, Principio de estado
Sapiente... Del Temor de Dios dibujo.¹¹

El bibliógrafo Joseph Rodríguez Castro complementa la descripción de este libro con una dedicatoria a David Lima y en el reverso de la misma una poesía escrita por el rabino Joseph Frances de Hamburgo dedicada a esta traducción del *Temor Divino*¹². En la edición especial del rabino Garzon¹³ de la traducción por David Lara de los *Artículos de la fe*, el editor cita también esta poesía escrita por el rabino francés.

Lara fue un esmerado traductor al español de los escritos de Maimónides. A su pluma se deben el *Tratado de los artículos de la ley divina*¹⁴, el *Tratado de la penitencia*¹⁵ y el *Tratado de la moralidad y el regimiento de la vida*¹⁶.

Lara también tradujo al latín una monografía de Abraham Ibn Ezra dedicada al enigma del nombre divino de las cuatro letras.¹⁷

Pero sin lugar a dudas la más importante contribución de Lara fue en el área de lexicografía rabínica. En esta área su más ambicioso trabajo fue *Keter Kehunnah* (La corona del Sacerdocio), que escribió en caracteres hebreos y fue publicado parcialmente en Hamburgo en el año 1668¹⁸. En el título en hebreo, David Lara señala que este diccionario es una ampliación del diccionario *Arukh* de Nathan ben Jehiel pero él lo completa y agrega más información y origen de los préstamos. Así también agrega que los gastos de esta publicación fueron a su cuenta personal.

Debido a las múltiples dificultades de su vida privada y por su falta de medios David Lara llegó a publicar de este léxico solamente hasta la letra 'yod' y no pudo completarlo. El investigador Perles¹⁹ le dedicó una monografía en la cual detectó los siguientes autores clásicos citados: Teognis de Mégara

Amsterdam: en casa de Menasseh ben Yosseph ben Ysrael, 5393 [1633]. Se trata de una obra de carácter místico cabalístico que salió a la luz en hebreo en Venecia 1578 y en 1593.

¹⁰ Sobre la importancia de esta traducción véase especialmente Méchoulán (72-96).

¹¹ Méchoulán (109).

¹² Rodríguez de Castro (576).

¹³ Garzon (13) cita esta poesía en la biografía de David de Lara en su edición dedicada al tratado de los *Artículos de la ley divina*.

¹⁴ *Tratado de los artículos de la ley divina* ... Compuesto por el muy exelente, doctissimo varon y insigne medico. El señor Rabenu Moseh de Egipto de / pia memoria y de nuevo traduzido a pedimiento del/ señor Eliahu Uziel de la santa lengua a la vulgar española por David Cohen de Lara ... Amsterdam, En casa de Gillis joosten /1652. Es una traducción del original de Maimónides *Mishneh-Torah. Hilkhoh yesod ha Torah*. Véase la edición del Rabino Garzón.

¹⁵ *Tratado de penitencia/Compuesto por el muy famoso, docto rabino, e insigne medico, el sennor Rabenu Moseh de Egipto*...Nuevamente traduzido de la lengua santa a nuestro romance por David Cohen de Lara, Leiden, en casa de Johan Zacharias Baron, 1660. Esta traducción comprende secciones de la traducción de Maimonides, *Mishneh hatorah. Hilkhoh teshuvah* (Preceptos del arrepentimiento).

¹⁶ *Tratado de Moralidad y Regimiento de la Vida de Rabenu Mose de Egipto traduzido de la lengua Santa a nuestro Romance*, Hamburgo, 5422[1662]. En casa de Georg Rebelein.

¹⁷ *Aenigma* ...Abraham iben Hezrae delitteris, אהרי : insertum praefationi commentariorum ipsius Pentateuchum ... / jam demum explanatum ... operâ & labore David Cohen de Lara...Leiden: Ex officina Johanes Zacharias Baron, 1658.

¹⁸ כהונה כתר o *Lexicon Thalmudico Rabbicum. ...cum lingua Chaldaeyca, Syriaca, Arabica, Persica, Turcica, Graeca, Latina, Italica, Hispanica, Lusitanica, Gallica, Germanica, Saxonica, Belgica, Anglica*, [Hamburgo] G. Rebenlin, 1668.

¹⁹ Perles (224-40).

(siglo VI a.C.), Cicerón, las *Geórgicas* de Virgilio, Horacio, Ovidio, Plinio el Viejo, Estrabón, Columela, Dioscórides, Ateneo, las *Geopónica* de Constantino VII y Proverbios del latín. Así también hay en este lexicón citas de los padres de la Iglesia: Agustín de Hipona, Eusebio, Jerónimo, las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla y otros autores medievales y renacentistas. Y para esta presentación es digno de recordar especialmente las definiciones tomadas del diccionario de Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española* (Madrid, 1611). Debido a las dificultades para descifrar los caracteres hebreos, el diccionario de Lara, *Keter Kehunnah* es desconocido hasta la fecha.

Sin lugar a dudas, el más atractivo para los investigadores europeos es su primer diccionario *Ir David (la ciudad de David)* redactado en caracteres hebreos, griegos y latinos²⁰. Este lexicón, probablemente, por ser publicado en caracteres latinos, es su trabajo más difundido en bibliotecas académicas europeas y en los Estados Unidos. El prólogo de la obra está dedicado a Juan Salvio Tulingen, consejero de la reina Cristina de Suecia y embajador de Alemania, escrita en latín renacentista. Lara incluye en primer lugar una breve introducción histórica a la difusión del griego en Palestina después de la conquista de Alejandro Magno y comenta las metas de su trabajo: "... explicar los orígenes y las propiedades de voces muy difíciles en las lecturas rabínicas... lo que aportará una gran ayuda para entender el más profundo de su sentido". Lara era consciente de que en la literatura rabínica hay una gran cantidad de términos del griego y del latín que su correcta interpretación era esencial para una mejor comprensión de la literatura rabínica. El número de estos préstamos de las lenguas clásicas en la literatura rabínica oscila entre las 2500 a 3000 palabras. Gran parte de estos términos fueron identificados y explicados su significado en la misma literatura rabínica y posteriormente por sus comentaristas medievales, (los *Geonim*). El más importante trabajo en el área fue realizado por Nathan ben Jehiel y su famoso diccionario el *Arukh*²¹. David de Lara empleó este diccionario como fuente primera para sus explicaciones, pero también incluyó observaciones de otros autores como de Rabí David de Pomis, cuyas definiciones también criticó.

El diccionario de David Lara fue escrito en caracteres hebreos como así también los comentarios y las explicaciones de los comentaristas rabínicos medievales. Pero el más importante aporte de Lara, sin lugar a dudas, fue la identificación de estos términos en sus caracteres griegos y latinos. Pero no solo eso, sino que él también agregó la identificación de cada término al español – o lengua "hispana", como él la denominaba. En algunos casos Lara también menciona otras lenguas europeas, por ejemplo, italiano y alemán.

Lara concluye su prólogo con un llamado de atención al "benévolo lector", solicitando su buena voluntad en el juicio de su trabajo.

El texto de *Ir David* es relativamente menudo y cubre noventa y dos páginas, pero su publicación exigió un esfuerzo tipográfico especial. En esta edición David de Lara se destaca por su pulcritud y sensibilidad. Por ejemplo, en el frontal del libro incluye una lista de erratas (hebreo, griego y latín), de las primeras conocidas en la historia de la imprenta.

Cada página de *Ir David* está dividida en tres columnas. En la primera columna del lado izquierdo están citadas las fuentes rabínicas (*Mishnah*, *Tosefta*, *Talmud*, y la literatura del *Midrash*) y las traducciones de la Biblia al Arameo. Los títulos de los *midrashim* que incluyen el nombre de un libro del Pentateuco con su denominación en hebreo, por ejemplo, *Ber Rab (Bereshit Rabbah)*, *Vaikra Rab (Vaikra Rabbah)*. Pero algunas veces los libros son citados con su denominación de la *Vulgata*, por ejemplo, Exod (por *Exodus*), Cant (por *Canticum Canticorum*), Lam (por *Lamentationes*). Todas las fuentes están citadas en caracteres latinos. En la columna del centro el lema es citado en caracteres hebreos. La tercera columna está dedicada a la definición del término en hebreo, generalmente tomada del *Arukh* pero también de otros comentaristas conocidos de su época. Después de la definición del

²⁰ עיר דוד *IR David*, sive de convenientia vocabulorum rabbinicorum cum Graecis et quibusdam aliis linguis Europaeis, Amsterdam: Raveinstein 1638.

²¹ Sobre Nathan ben Jehiel y el *Arukh*, véase Abraham David (EJ, XII: col.859), Sáenz Badillos (345), Sznol (107-128).

término, Lara ofrece su correspondencia en griego, en latín y por último en la lengua hispana. La identificación de cada término es acompañada algunas veces con una definición del mismo. Lara cita los homónimos con diferentes entradas independientes como era común en los diccionarios de lenguas clásicas y también en el *Arukh*.

En este diccionario David Cohen de Lara se destaca como lexicógrafo de literatura rabínica por el amplio conocimiento de estas fuentes de distintos períodos y por el ágil uso de comentaristas y de diccionarios, especialmente del *Arukh de Nathan ben Jehiel*, y también de otros autores.

El griego es el área de mayor dominio de Lara de las lenguas europeas y revela una extraordinaria sensibilidad a su fonética y morfología. Aunque su conocimiento del griego es el propio de un renacentista, el sabio reconoce los pasos del clásico a la koiné tardía y es capaz de identificar los cambios fonéticos con términos de la retórica (aféresis, síncope, apócope, prótesis, epéntesis, paragoge, metátesis, etc.).

Lara cita una larga lista de autores clásicos en *Ir David*: Aristóteles, Dioscórides, Hesiquio, Plinio (el viejo), Sexto Pompeyo Sextus, Suidas o Suda, Teofrasto, etc. y entre ellos también la expresión “*apud poetas*”.

Las identificaciones de Lara y su organización por orden alfabético fueron primordiales para el estudio semántico de la literatura rabínica. Las correspondencias de los caracteres hebreos con los griegos dieron una mejor percepción de los procesos fonéticos y morfológicos del griego de distintos períodos: griego vulgar, neologismos y construcciones morfo-sintácticas con componentes del hebreo o del arameo y del griego. Este diccionario constituye una especial contribución de términos griegos desconocidos por otros autores.

Lara tenía un importante conocimiento de diccionarios y de glosarios en uso durante su época y de fuentes primeras. Entre ellos se destaca el diccionario de H. Stephanus, *Thesaurus Linguae Graecae*²². Con raras excepciones, la mayoría de sus identificaciones fueron aceptadas en la investigación de la lexicografía rabínica²³. Su trabajo aportó los fundamentos para la investigación del griego rabínico de los siglos diecinueve y veinte²⁴.

2. La lengua española en los escritos de Lara²⁵

La lengua española de Lara corresponde específicamente a los siglos XVI y XVII, pero hay vocabulario de siglos anteriores. Por esa razón hay procesos fonéticos que aún no están concluidos y se reflejan en las reglas de ortografía no están definitivamente establecidas. Pese a esos inconvenientes para el lector moderno, las definiciones conservan toda la frescura y la riqueza del vocabulario. El estudio exhaustivo de este vocabulario de la lengua “hispana” exigió el uso de una detallada lista de diccionarios que están actualmente a nuestra disposición, puesto que Lara ofrece una larga lista de voces del español desde el siglo décimo hasta el siglo diecisiete²⁶.

El vocabulario “hispano” de Lara brinda testimonio del origen latino de parte del vocabulario castellano, la influencia del árabe y de otras lenguas europeas, y refleja también términos conocidos

²² Véase en este diccionario *s.v.*, por ejemplo διάταξις, δελματική, δελφική τρίπους, etc.

²³ Esta es la primera impresión después de una revisión parcial de estos términos estudiados en los archivos del *Diccionario Histórico de la Lengua Hebrea* de Jerusalén. Estos archivos contienen un exhaustivo estudio de estos préstamos del griego y del latín en la lexicografía rabínica moderna. Por ejemplo de esas excepciones se puede citar el término פטרבול פטרבול πετρόβολος ‘bombardero’ e identificado como πατροβούλη (‘el padre de la boule’) en la literatura rabínica.

²⁴ Especialmente citado en los diccionarios de Julius Fürst, Alexander Kohut y Samuel Krauss.

²⁵ Este apartado se basa en el minucioso trabajo de Pablo Adrián Cavallero en el proyecto de la edición científica de *Ir David* antes mencionada.

²⁶ *Diccionario de Autoridades*, el *Diccionario de la Lengua española*, Martín Alonso y Corominas y Pascual.

del ladino que son comunes a las dos primeras traducciones bíblicas en esta lengua: Constantinopla y de Ferrara²⁷. Por ejemplo, ‘pecha’ (Génesis 49, 15); ‘Abastado’ como atributo a Dios (Génesis 49, 25), ‘bulba’ (*ibid.* como matriz), ‘real’ en el sentido ‘campamento’ (Éxodo 32, 19). Así también términos citados en canciones populares del ladino: ‘péndola’, ‘pesce’, ‘tobaja’, etc.

El investigador Sáenz Badillos en su exhaustiva monografía dedicada a David Lara fue también sensible al uso exclusivo de la ‘lengua aljamiada’ en caracteres hebreos del diccionario *Keter Kehunnah*, usada también en *Ir David*²⁸.

3. David Lara y los hebraístas españoles

Indudablemente la creación literaria de Lara atrajo la atención de hebraístas españoles que quedaron eclipsados por la riqueza de su idioma y de sus conocimientos, reflejados en sus traducciones. El primero en ofrecer noticias sobre la vida y la obra de Lara fue Joseph Rodríguez de Castro (1739-1789), en su obra enciclopédica *Biblioteca Española*²⁹. El estudioso lo define como gramático, jurista y filósofo moral e incluye una detallada lista de sus trabajos y traducciones, adjuntando referencias de los principales catálogos de su época en los cuales es citado. Rodríguez de Castro también menciona parcialmente esquemas y párrafos de algunos de sus libros.

José Amador de los Ríos, en su monumental tratado *Estudios históricos, políticos y literarios sobre los judíos de España*³⁰, destina un apartado especial a este autor: cita sus traducciones y adjudica una atención especial a la traducción de *Reshit hokhmah* (Temor divino) del cual cita un párrafo. El erudito alaba las traducciones de Lara, pero le critica especialmente el uso de su lenguaje arcaico³¹, por ejemplo: *expandimiento*, *alfonsado*, *encomendanza*, *afermosiguar*, *tranzar*, etc. Según Amador de los Ríos, este uso produce un efecto artificioso al estilo de Lara, que no carece de vigor y sencillez en su lenguaje.

Marcelino Menéndez y Pelayo en su investigación *Ciencia española* cita a David de Lara en su exhaustiva lista de “Filosofía rabínica española en los siglos XVI y XVII”³².

Nuevamente a fines del siglo XX David Lara despertó el interés de investigadores de la literatura española. En primer lugar, la monografía especial del hebraísta Ángel Sáenz Badillos “David Cohen de Lara y sus dos vocabularios rabínicos”³³, en la que el estudioso ofrece una detallada biografía de Lara y una minuciosa aproximación a sus trabajos lexicales completada con una rica bibliografía. Este autor alaba los conocimientos de Lara, especialmente los relacionados con su conocimiento de la lengua griega. Pero también critica la exageración del origen español adjudicado a algunos términos rabínicos en los diccionarios y la falta de formación lingüística de Lara.³⁴

Cerramos la lista de investigadores españoles del siglo XXI con el artículo de Fernando Díaz Esteban, “Literatura de los sefardíes occidentales”, en el que se asigna un lugar especial a los escritos de David Lara³⁵.

Dos hispanistas holandeses contemporáneos dedicaron un lugar especial en su investigación a David Cohen de Lara. El primero es Harm den Boer, quien en su famoso estudio *La literatura sefardí de Amsterdam* le dedica una sección especial. Y por último, el investigador Michael Studemund-

²⁷ Los ejemplos fueron recogidos del *Pentateuco de Constantinopla* y de la Biblia de Ferrara.

²⁸ Badillos (347).

²⁹ Rodríguez de Castro (I: 575-577).

³⁰ Amador de los Ríos (529-531).

³¹ Véase especialmente *ibid.* (531).

³² Menendez y Pelayo (III: 207).

³³ Sáenz Badillos (341-349).

³⁴ Sáenz Badillos (346-347).

³⁵ Díaz Esteban (593-611).

Halévy, en su detallado estudio *Biographisches Lexikon der Hamburger Sefarden: die Grabinschriften des Portugiesenfriedhofs an der Königstrasse in Hamburg-Altona*³⁶, dedicado a inscripciones de tumbas de sefardíes en el cementerio de Hamburgo, ofrece la más detallada biografía de David de Lara y la más precisa lista de su creación literaria conocida hasta la fecha.

Conclusiones

David Cohen de Lara, con sus valiosas traducciones al español y con sus dos diccionarios *Ir David* y *Keter Kehunnah* aportó al estudio y a la investigación de la lengua rabínica gracias a sus amplios conocimientos de esta literatura y su lexicografía. Su identificación de los caracteres hebreos con los caracteres griegos y latinos de los préstamos facilitó su desciframiento y abrió nuevos rumbos en la investigación.

También es muy valioso su aporte a la lengua castellana y su literatura. Lara fue un dotado traductor de textos místicos y religiosos. En su léxico *Ir David* expone un valioso vocabulario de los siglos XVI y XVII, pero también de siglos anteriores, en el cual se reconoce el árabe y el latín. Así también incluyó los primeros testimonios de las traducciones bíblicas al ladino.

David Cohen de Lara pertenecía a esa generación de exilados que mantenía una relación de estima y añoranza con el español, similar a otros sefarditas y conversos. Al dar su interpretación en el español, al igual que en griego y en latín de los términos en caracteres hebreos, Lara probablemente le otorgó al español el prestigio de las “trilinguas.” En el portal de sus traducciones él define al español como “nuestro romance”.

Tal como lo ha expresado Lamberto de Echeverría en su prólogo a la edición de Méchoulán, “los sefarditas aparecían así, no como hispanistas, interesados desde afuera en nuestras cosas, sino como españoles en exilio, reservando su lengua castellana para las funciones más nobles- las del culto y la enseñanza de las cosas sagradas” (1987: p. 9-10).

La creación literaria de David Lara refleja el alto nivel cultural del autor, su riqueza intelectual y especialmente su identificación con los dos mundos al que él pertenecía.

Bibliografía³⁷

Traducciones de la Biblia, Diccionarios y Enciclopedias

ALONSO, Martín. *Diccionario medieval español: desde las Glosas emilianenses y silenses (s. X) hasta el siglo XV*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.

Biblia en lengua española traducida palabra por palabra de la verdad Hebrayca y por muy excelentes letrados; vista y examinada por el officio de la Inquisición; Ferrara: a costa y despesa de Yom Tob Atias, 5313(1553).

COROMINAS, Juan y José Antonio PASCUAL (1990-1997): *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, 6 vols. Madrid: Gredos.

³⁶ Studemund-Halévy (536-40).

³⁷ Los títulos de los libros son citados tal como fueron impresos y como son citados en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Israel (NIL). Adoptamos las reglas de la Encyclopaedia Judaica.1972, vol. I. p.90 para las transcripciones de los nombres propios, de los libros, de los conceptos, etc. en caracteres hebreos.

COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de (1994): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Orozco; Felipe C.R. Maldonado (ed.); revisada por Manuel Camarero. Madrid: Castalia, 1994. (Reimpreso 1611).

Diccionario de Autoridades (1726-1739): Madrid: Real Academia Española.

Diccionario de la Lengua española (2014): Madrid: Asociación de Academias de la Lengua española.

Encyclopedia Judaica (1972): 16 vols. Jerusalem: Keter [EJ].

FÜRST, Julius (1890): *Glossarium graeco-hebraeum: oder, Der griechische wörter-schatz der jüdischen midraschwerke*. Strassburg: K. J. Trübner.

JASTROW, Marcus (1971): *A dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic literature*. New York: Judaica Press. (Reimpreso 1886).

KOHUT, Alexander (1878-1892): *Aruch Completum* or '*Aruk ha-Shalem*'. 8 vols. Viena: Imprenta Brag.

KRAUSS, Samuel (1964): *Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum; mit Bemerkungen von Immanuel Löw*. Hildesheim: G. Olms. (Reimpreso 1898-1899)

NATHAN BEN Jehiel (1517): *Sefer Arukh*, Pesaro: Soncino.

Pentateuco de Constantinopla (1547): Istanbul: Soncino (en caracteres hebreos).

STEPHANUS, H. (1831-1865): *Thesaurus Graecae Linguae*. Paris: A. F. Didot. (Reimpreso 1572 primera edición).

WEINFELD, E., ed. (1947): *Enciclopedia Judaica Castellana*. 10 vols. México: Editorial Enciclopedia Judaica Castellana.

Estudios

AMADOR DE LOS RÍOS, José (1942): *Estudios históricos, políticos y literarios sobre los judíos de España*. Buenos Aires: Solar.

BOER, Harm den (1994): "La Biblia de Ferrara y otras traducciones españolas de la Biblia entre los Sefardíes de origen converso", en *Introducción a la Biblia de Ferrara: Sevilla 25-28 de noviembre de 1991*. Iacob M. HASSAN y Angel BERENGUER AMADOR, eds. Madrid: Sefarad 92, Comisión Nacional Quinto Centenario, CSIC, pp. 251-295.

— (1996): *La literatura sefardí de Amsterdam*. Alcalá de Henares: Instituto Internacional de Estudios Sefardíes y Andalusíes; Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.

— (2003): "Las múltiples caras de identidad: nobleza y fidelidad ibérica entre los sefardíes de Ámsterdam", en Jaime CONTRERAS, J. Bernardo GARCÍA GARCÍA e Ignacio PULIDO, eds. *Familia, religión y negocio: el sefardismo en las relaciones entre el mundo ibérico y los Países Bajos en la Edad Moderna*. Madrid: Fundación Carlos de Amberes, pp. 95-105.

DAVID, Abraham. "Nathan ben Jehiel of Rome", en *Encyclopedia Judaica*, vol.XII, col. 859.

DÍAZ ESTEBAN, Fernando (2008): "Literatura de los sefardíes occidentales", en I. M. Hassan, Ricardo I. BENITO, ELENA ROMERO (eds.), *Sefardíes: literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 593-611.

GARZÓN, Jacobo Israel (ed.) (1991): *Tratado de los artículos de la ley divina, Traducción de David Cohen de Lara*. Barcelona: Ríopiedras.

HOROWITZ, Y. "Lara, David ben Issac Cohen de". En *Encyclopaedia Judaica*, vol. VI, cols. 1428-1429

JURRIAANSE, M. H. (1965): *The founding of Leyden University*. Leiden: Brill.

KAPLAN, Yosef (1992): "Las comunidades de Amsterdam y de Hamburgo", en María Antonia Bel Bravo y Yosef Kaplan (ed.), *Diáspora Sefardí*. Madrid: Mafre, pp. 58-72.

— (1996): *Judíos nuevos en Amsterdam*. Barcelona: Gedisa.

— (2003): "El perfil cultural de tres rabinos sefardíes a través del análisis de sus bibliotecas", en *Familia, religión y negocio: el sefardismo en las relaciones entre el mundoibérico y los Países Bajos en la Edad Moderna*, Jaime CONTRERAS, Bernardo J. GARCÍA GARCÍA e Ignacio PULIDO, eds. Madrid: Fundación Carlos de Amberes, pp. 268-286.

MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino (1915-1918): *La ciencia española*. 3 tomos. Madrid: Tipografía de la RABM.

MÉCHOULAN, HENRY (ed.) (1987): *Hispanidad y judaísmo en tiempos de Espinoza: estudio y edición anotada de La certeza del camino de Abraham Pereyra (1699)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

PEREYRA, Abraham (1699): *La certeza del camino*. Amsterdam: D. de Castro Tartaz.

PERLES, Joseph (1862). "David Cohen de Lara's rabbinisches Lexicon *Kheter Khehunnah*: Ein Beitrag zur Geschichte der rabbinischen Lexicographie." *MGWJ* 17, pp. 224-240.

RODRÍGUEZ DE CASTRO, Joseph (1781-1786): *Biblioteca española*, vol. 1, *Noticia de los escritores Rabinos españoles desde la época conocida de su literatura hasta el presente*. Madrid: imprenta real de la Gazeta.

SÁENZ BADILLOS, Ángel (1994): "David Cohen de Lara y sus dos vocabularios rabínicos", en Fernando DÍAZ ESTEBAN, ed. *Los Judaizantes en Europa y la literatura española del siglo de oro*. Madrid: Letrúmero, pp. 341-349.

SCHWAB, Moise (1900): "Trois lettres de David Cohen de Lara". *REJ* 40, pp. 95-98.

STUEMUND-HALÉVY, Michael (2000): *Biographisches Lexikon der Hamburger Sefarden: die Grabinschriften des Portugiesenfriedhofs an der Königstrasse in Hamburg-Altona*. Hamburg: Christians Verlag.

SZNOL, Shifra (2009): "Jewish Greek Lexicography: The 'Arukh of Nathan ben Jehiel." *Erytheia* 30, pp. 107-128.

WEINFELD, E. "Lara, David Cohen de", en *Enciclopedia Judaica Castellana*, vol. VI, col. 522.